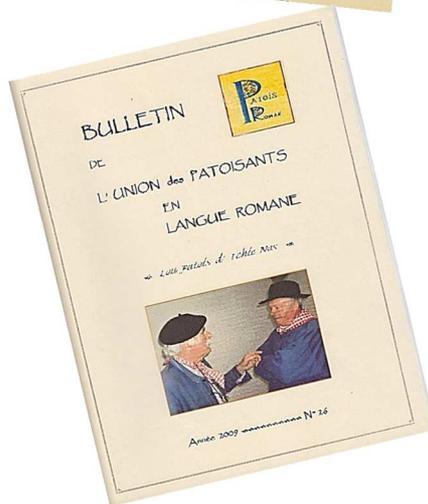
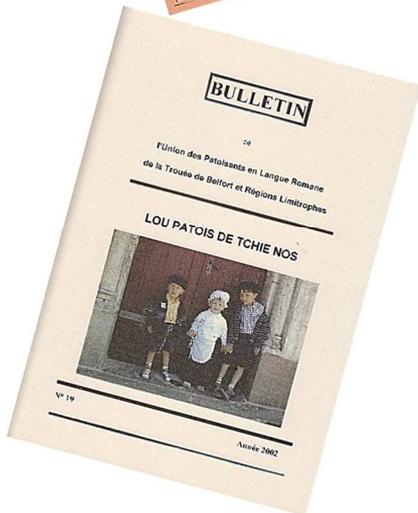
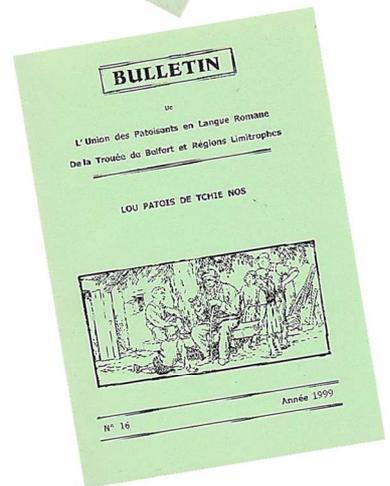
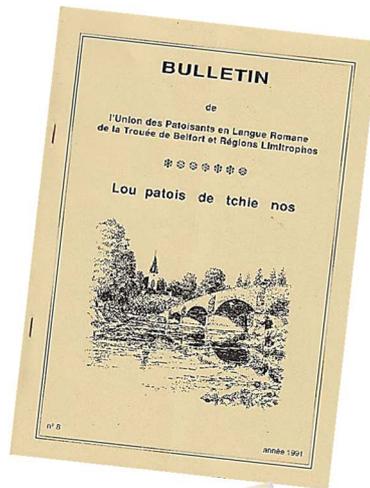
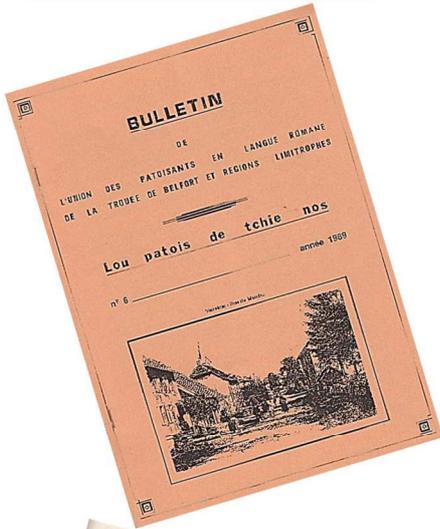
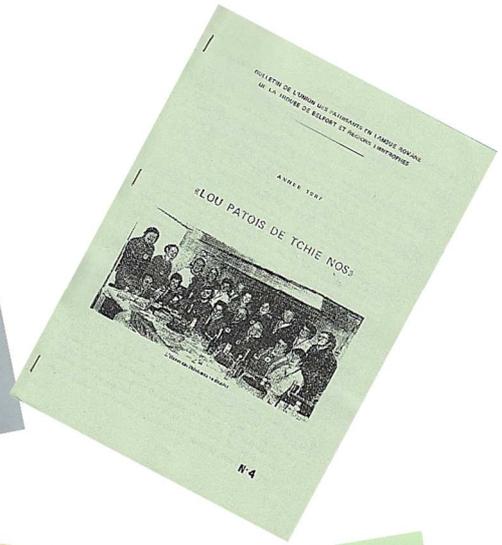
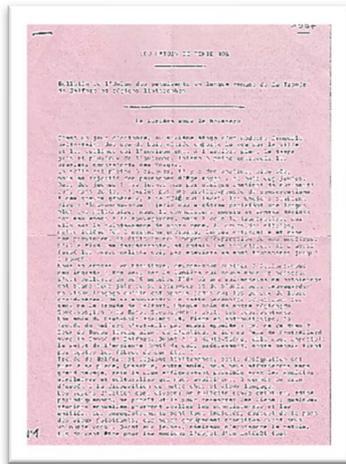


BULLETIN

DE
L'UNION des PATOISANTS
EN
LANGUE ROMANE

🌀 Lou Patois d' Tchie Nos 🌀



LAI TYAIRANTIEME...



I seus hèyèrouse c't'onnaie de gray'naie è patois lai premiere paidge de lai tyairantieme troqûre de not' bulletin.

Mitnaint qu'i peus aippâre not' patois daivô nôs yeçons, po lou premie còp i aî les envies èt lou coéraidge d'épreuvaie.

I seus bîn aije de paitaidgie daivôs vôs c'te nim'rô ìn pô ch'péchiâ.

Vôs èz vu que lai tçh'vietche vôs môtrait les tchaindements dâ lou N°1 djainqu'â N°40.

Vôs porèz tot saivoi tchu c't'évoyuchon daivô lou paipie rédidi poi Michel.

Vôs porèz âchi yère lou premie édito gray'nè pai lou premie présideint : lou Lucien Renoux.

« La lumière sous le boisseau » po dire que not' patois ne peut pe meûri che nôs neûrrichans lou fûe di patois de tchie nôs. Po çoli not' rotte dâs 1984 se r'trôve po djâsaie lou patois èt peus s'embrûe po le faire è cognâtre : vâprèe, yeçons, djâseries è lai radio RCF, rôlèe pô détièuvri ìn v'laidge, éch'pojichion présentèe ès éyeuves ; tot çoli po que les pus djûenes cognécheuchînt not' patois èt sai saidgence.

I échpère que vôs airèz brâment de piaîji de yère ci tyairantieme bulletin.

Je suis contente cette année d'écrire en patois la première page de la quarantième édition de notre bulletin. Maintenant que j'apprends notre patois avec nos leçons, pour la première fois j'ai l'envie et le courage d'essayer.

Je suis bien contente de partager avec vous ce numéro un peu spécial. Vous avez vu que la couverture vous montre les changements depuis le N°1 jusqu'au N°40. Vous pourrez tout savoir sur cette évolution avec l'article rédigé par Michel.

Vous pourrez aussi lire le premier édito écrit par le premier président Lucien Renoux. « La lumière sous le boisseau » pour dire que notre patois ne peut pas mourir si nous nourrissons le feu du patois de chez nous. Pour cela les membres de notre association depuis 1984 se retrouvent pour parler le patois et s'activent pour le faire connaître : vâprées, leçons, causeries à la radio RCF, balade pour découvrir un village, exposition présentée aux élèves ; tout cela pour que les plus jeunes connaissent notre patois et sa sagesse.

J'espère que vous aurez beaucoup de plaisir à lire ce quarantième bulletin.

ÏN VEYE TAÏRPIE

È n'y é que les dgens que musant mâ que poyant se botaie en tête qu' i veus vôs djâsaie d'enne véye daime bïn pô siéjainne, tôdje greugne èt peus qu'an é pe les envies de voûere.....

Bïn chûr, lai mïnne, vôs ne peutes pe lai rencontraie poéchqu' èlle pèse 99 % de son temps dôs lai tiere, bïn en lai sôte dains ses dyail'ries.

Poétchaint, che i aî tchoisi de vôs en djâsaie, ç'ât poéchque c' te p'tête bête èt peus moi, ç'ât tôte enne hichtouère que vôs ne v'lèz détiouvri qu'en lai fin de c'te raicontote. Po è'cmencie, è fât que vôs aiprigneuchïns è meu lai cognâtre. Po lai pupaît d'entre vôs, c'nât qu' ïn aidiaicement en râjon des montrenieres que vôs trovèz tchètche maitin tchu vot' càre de tiere. Vôs les décombrèz èt peus le djouè d'airés, le tierassie é r'pris sai bésigne èt peus è fât tot rècmencie.

Dâli i aî décidé d'allaie lai voûere èt peus de lu pôsaie tchètches quèchtions.....



-Eh bondjoué Maidaime le taïrpie !

-Bondjoué, vôs èz râjon de dire maidaime poéchqu' i seus enne manman mains tiaind que vôs djasèz patois, ne rébièz pe de dire ïn taïrpie èt pe enne taïrpie.

-Poquoi que vôs creûjenèz des dyail'ries ?

-Çà poèchque è m' fât de lai piaice po vétchie dôs lai tiere, mains chûtôt po me neurri.

Cés que musant qu' i maindge des raiceinnes se busant. I seus tôdge è lai r'tieurance de véés de tiere, de bétattes, de laïrves èt peus de tot c 'qu'i peus trovaie dains mes dyail'ries. Maïnt côps poi djouè, i vais è lai tcheusse èt peus i fais le toué de mai cène. Mâlhèye è c'tu qu'i trove chu mon t'chmïn !

-Ât-c'que vôs êtes vrâment aiveuye ?

-I n'aî que dous m'nujats eûyes tot nois. Ès n' me siejant quâsi è ran . Mes arayes âchi sont totes p'têtes. Mains i aî enne sentou rud'ment pussainne èt ç'ât dïnche qu'i trove mai neûrr'ture . Vôs èz vu le bout de mon moère, è r'sanne è ïn groingnat de p'tét poûe, mains èl ât brâment sensibye èt pe ïn vée de tiere ne pe s'évadnaie. Ç'ât lai neûrr'ture qu' i ainme le meu !

-Èt peus, ces montrenieres que nôs embétant, ât ce que vôs porïnt faire ïn éffoûe ?

- Vôs èz vu mes paittes de d'vaint...! Lai naiture m 'é bèyie dous pâles daivô des grïmpes èt peus i aî brâment de foûeche dains les épâles. Dâli , ç'ât bïn aïjie po moi de faire é' r'montaie lai tiere è lai churfache èt peus s'vent.... lai paiye ât voichèe tot de cheûte.... ïn vée de tiere que v'lait s'évadnaie ne r'jippe pe è mes p'têtes deints pointouses. Po lai tiere, ès fât être tôyuérain, ne rébièz pe que les moyous cramias crâchant dains les montrenieres !

-Ât ce que vôs saïtes que les pâтчous vôs sïndgeant ?

- Nian , mains çoli peut m'ïntèrèchie....

-Tiaind qu'ès aint fâte de vées de tiere po allaie endêvaie les poûechons, ès piaîtant ènne tritye dains lai tiere èt peus en le f'saint è boudgi bîn vit'ment, ès sîndgeant les grulattes di taîrpie que traivaiye. çoli fait piedre lai bôle ès vées de tiere qu' épreuvant de fure è lai churfache po s'évadnaie et finichant chu ïn haintchat !

-Bîn vu.....

-Ât ç'que vôs vétçhièz tot po vôs ?

- È n'y é pe de piaice po dous dains mes dyail'ries, i n'accèpte lai preujenche d'ïn maîle que tiaind qui veut aivoi des afaints, le temps de m'faire è caquaie, d'être pyeinne, encheute d'feus ! Çà tot pitçhe aîvô mes afaints, i yos béye ènne boènne aiyeutche d'vaint que de les envièrre détièuvri le monde ! Vôs voites lai pus grôsse montreniere, lai vâs, ç'ât li qui me relâdge entre mes séainces de traivaiye èt de r'tieurance de neûrr'ture. Ç'ât âchi li qui éyeuve mes p'têts, de cheûte aîvô mon laicé, encheûte aîvô des moéchés de vées ; è y é âchi des réjerves po les djoués de fritçhaisse tiaind que lai neûrr'ture se fait raîe èt peus des eûches de s'coué tiaind qu'è y é di daïndgie.

-Mèchi brâment po totes ces ïnformâtions !

Dains le temps, les paiyisains musînt que les taîrpies étînt nujâles poéchqu'è fayait aidiujie lai fâ obîn le couté de lai sayouse que tranvoichait ènne montreniere. Le fon, mâchè è ïn po de tiere étâit moueu bon. Meimne che les taîrpies les décombrînt des laîrves de caincoïdges èt peus d'âtres bétâtes que copînt les raiceïnes des piaîntes èt peus meinme che les dyail'ries des taîrpies drainînt yos tchaimps, èlles étînt nujâles....!



L'aichôchiachion des paiyisains de lai tieumene eûffrait meinme ènne tçhaintçhaïdge po yot prijie èt peus mon onçhiat étâit le moyou târpoïnnie di v'laidge. Çà lu que m'é aïpris è les prijie en posaint des traïppes dains les dyail'ries èt peus dâli è diaïngnie tçhétçhes pieces qu' i botôs dains mai baigatte. Ne crâites pe que c'était aîjie , èlles étînt malînes et peus dâs qu'èlles aivînt çhoèrè ènne traïppe....bon coraidge...!

L'aïffaire étâit encoué bîn pus ïntèrèchainte daîvô lai che douçate pée de ces p'têtes bêtes. En huvie, yot pelaidge d'ïn noi yujaint étâit brâment d'maindè po faïbritçhaie des maintés. Pus de 500 pées po ïn mainté! Èt pe piepe ènne mainifèchtâchion po les pâraie ...!

Le mairtchaind de pées de laipîns que péssait en lai v'niainne dains le v'laidge aïtcheutait âchi les pées de taîrpies. Bîn chûr, è fayait enyeuvaie lai pée di taîrpie, l'écatchaie, l'aiccreutchie chu ènne piaîntchatte aîvô des p'têts çhos èt peus lai lessie satchi drie le fouénat. Bondjoué les sentous...! Les tyaitre sôs que me bèyait le mairtchaind étînt bîn méritès.

Adjed'heû, c'ment qu' dirait yun de mes amis , è n'y é pus que tçhétçhes " véyes pées" po se prom'naie en mainté de taîrpie... mains si çoli yôs fait piaîji.....

Jean-Paul MONTENY

UNE VIEILLE TAUPE

Il n'y a que les gens qui pensent mal qui peuvent imaginer que je vais vous parler d'une vieille dame peu sympathique, toujours désagréable et qu'on n'a pas envie de voir.....

Bien sûr, la mienne, vous ne pouvez pas la rencontrer puisqu'elle passe 99 % de son temps sous la terre, bien à l'abri dans ses galeries.

Pourtant si j'ai choisi de vous en parler, c'est parce que ce petit animal et moi, c'est toute une histoire que vous ne découvrirez qu'à la fin de ce récit. D'abord, il faut que vous appreniez à mieux la connaître. Pour la plupart d'entre vous, ce n'est qu'une source d'agacement en raison des taupinières que vous découvrirez sur votre terrain. Vous les étendez et le jour d'après, le terrassier a repris son travail et il faut tout recommencer.

J'ai donc décidé d'aller la voir et de lui poser quelques questions...

- Eh bonjour Madame la taupe !

- Bonjour, vous avez raison de dire madame car j'ai des enfants, je suis une maman..... mais quand vous parlez patois, n'oubliez pas de dire in tarpie et pas ène tarpie.

- Pourquoi creusez-vous des galeries?

- C'est parce qu'il me faut de la place pour vivre sous la terre mais surtout pour me nourrir. Ceux qui pensent que je mange des racines se trompent. Je suis toujours à la recherche de vers de terre, d'insectes, de larves et de tout ce que je peux trouver dans mes galeries.



Plusieurs fois par jour, je vais à la chasse et je fais le tour de mon territoire. Malheur à celui que je découvre sur mon chemin!

- Etes-vous vraiment aveugle ?

- Je n'ai que deux minuscules yeux noirs. Ils ne me servent presque à rien. Mes oreilles aussi sont toutes petites. Mais j'ai un odorat très développé et c'est ainsi que je peux trouver ma nourriture. Vous avez vu le bout de mon museau, il ressemble à un groin de petit cochon, mais il est très sensible et pas un ver de terre ne peut s'échapper. C'est ma nourriture préférée !

- Et ces taupinières qui nous embêtent, pourriez-vous faire un effort?

- Vous avez vu mes pattes de devant.....! La nature m'a donné deux pelles garnies de griffes et j'ai beaucoup de force dans les épaules. C'est donc facile pour moi de faire remonter la terre à la surface et souvent.... le salaire est versé immédiatement.....un ver de terre qui tentait de s'échapper ne résiste pas à mes petites dents pointues. Pour la terre, il faut être tolérant, n'oubliez pas que les meilleurs pissenlits poussent dans les taupinières !

- Savez-vous que les pêcheurs vous imitent.....?

- Non, mais ça peut m'intéresser....

- Quand ils ont besoin de vers pour aller taquiner les poissons , ils plantent un bâton dans la terre et en le faisant bouger très rapidement, ils imitent les vibrations de la taupe qui travaille. Ça fait perdre la tête aux vers qui tentent de fuir en surface pour s' échapper et finissentsur un hameçon !

- Bien vu.....

- Est-ce que vous vivez seule ?

Il n'y a pas de place pour deux dans mes galeries, je n'accepte la présence d'un mâle que quand j'ai envie d'avoir des enfants, le temps de me faire engrosser, ensuite dehors ! C'est pareil avec mes enfants, je leur donne une bonne éducation avant de les envoyer découvrir le monde ! Vous voyez la plus grosse taupinière là-bas, c'est là que je me repose entre mes séances de travail et de recherche de nourriture. C'est là aussi que j'éleve mes petits, d'abord avec mon lait puis avec des morceaux de vers. Il y a aussi des réserves pour les jours de grand froid quand la nourriture se fait rare et des issues de secours en cas de danger.

- Merci beaucoup pour toutes ces informations!



Dans le temps, les paysans pensaient que les taupes étaient nuisibles car il fallait aiguïser la faux ou le couteau de la faucheuse qui traversait une taupinière. Le foin, mêlé à un peu de terre était moins bon. Même si les taupes les débarassaient des larves de hannetons et d'autres insectes qui coupaient les racines des plantes et même si les galeries des taupes drainaient leur terrain , elles étaient nuisibles...!

L'association foncière de la commune offrait même une prime pour leur capture et mon oncle était le meilleur taupier du village. C'est lui qui m'a appris à les attraper en posant des pièges dans les galeries et ainsi gagner quelques pièces que je mettais dans ma poche. Ne croyez pas que c'était facile, elles étaient malignes et dès qu'elles avaient détecté un piège.....bon courage.....!

L'affaire était encore plus intéressante grâce à la peau si douce de ces petites bêtes. En hiver, leur pelage d'un noir luisant était très recherché pour fabriquer des manteaux. Plus de 500 peaux pour un manteau! Et pas une seule manifestation pour les protéger..!

Le marchand de peaux de lapins qui passait régulièrement dans le village achetait aussi les peaux de taupes . Bien sûr, il fallait dépecer la taupe, étendre la peau, la fixer sur une planchette avec des petits clous et la laisser sécher derrière le fourneau. Bonjour les odeurs..... Les quatre sous que me donnait le marchand étaient bien mérités.

Aujourd'hui, comme dirait un de mes amis, il n'y a plus que quelques" vieilles peaux "pour se promener en manteau de taupe mais si ça leur fait plaisir...!

LO CRA ET PEUS LO R'NAID

Ïn noi l'ouejé d'Alle, sietè tchu ène fiatte,
Tenait dains son bac ène tête de moine.
Lo r'naid, d'aivô son pifre, senté âtçhe que n'était pe croueye
Èt peus dié è pô prés çoci :
« È ! bondjoué, l'aimi cra.
Que vos êtes brament bé adjed'heû !
Vos allèz en lôvre ?
Sains dire de mente, ch' vôte voué ât achi bèlle qu'vôte véture
I seus chur qu'vos êtes lo pus bél ouejé di Faihyi. »
Tiaind qu'èl oue çoli, nôtt cra ne s'peut pus tni.
È veut faire oueyi sai voué.
Èl euvre d'înche ïn bac èt léche tchoére sai nonne.
Lo r'naid n'en d'maindait p'aitaint èt dié :
« Pouere cra, aïpprens qu'è s'fât aidé méfiaie
D'cés qu'vos bragant ïn pô trop, ès tieurant svent âtçhe.
Mitnaint i veus allaie épreuvaie mai girolle. »
Nôtt cra, tot d'pai lu aïprés d'înche ène raimouechie, se dié :
An ont r'pris lés Nois po dés fôs !



LE CORBEAU ET LE RENARD

*Un oiseau noir (corbeau) d'Alle *, perché sur un épicéa,
Tenait dans son bec une tête de moine.
Le renard, avec son nez, sentit quelque chose qui n'était
pas mauvais
Et dit à peu près ceci :
« Hé ! bonjour, l'ami corbeau.
Que vous êtes vraiment beau aujourd'hui !
Sans dire de mensonge, si votre voix est aussi belle que
votre habit,
Je suis sûr que vous êtes le plus bel oiseau du Fahy. » **
*Quand il entend cela, notre corbeau ne peut plus se tenir.
Il veut faire entendre sa voix.
Il ouvre comme ça (grand) un bec et laisse tomber son repas.
Le renard n'en demandait pas tant et dit :
« Pauvre corbeau, apprendis qu'il faut toujours se méfier
De ceux qui vous vantent un peu trop, ils cherchent souvent quelque chose.
Maintenant je veux aller essayer ma girolle. **
*Notre corbeau, seul après une telle remontrance, se dit :
On a repris les Noirs * pour des fous !*



- Notes : 1) Les habitants d'Alle sont appelés les Cras
2) Le Fahy est une grande forêt près de Porrentruy
3) La girolle : ustensile permettant de racler la tête de moine et d'en faire de jolies fleurs
4) Les Noirs : membres d'un parti politique (PDC) majoritaire à Alle

SOMMAIRE

Lai tyairantieme	1
Entch'vâs 2024	2
Lou r'tieuy'rat d'lai tieum'natè des patoisaints	4
Lou temps que pèse	6
Patois predju èt peus r'trovè	7
lompette	10
L'aidjoue des loûenes èt des foûs-tchétés	12
Lai d'mainde en mairiaidge	15
Les tchairrois en autobu dains les onnèes 1950	16
È pairas que l'temps s'retchade...	19
Un précurseur remarquable : le chanoine Dartois	22
Ïn véye taîrpie	24
Paiv'rous, mains coéraidgeous âch'bîn	28
Raipache en daindgie	33
Lattrère concoué po lai fête des patoisaints è Poérreintru	34
Lou grant bôs	42
Lai rote è Mila	45
L'tchéne èt l'djonc	48
Lo cra èt peus lo r'naid	49
Ïn 11 nôvembre en 1948 è Cotchavon	50
Lou r'touè de septïmbre	54
Lou fâve que voidge lai vèlle	58
Mon sédjoué en Suisse dâs octôbre 1944 djunqu'è mârs 1945	60
En ène djûene dôbatte	64
A la 9^{ième} !	66
Lai rôlèe è Suèche	69
Retour sur notre AG	70